



UNIVERSITÀ  
di VERONA

Dipartimento  
di LINGUE  
E LETTERATURE STRANIERE

Università degli Studi di Verona		Direzione Affari Generali	
Ateneo n. 801/2019		n. prot. 1906/21	
Il presente documento è stato pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo			
03/06/2019		17/05/2019	

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA n. 3/2019 PER L'ATTRIBUZIONE DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DI NATURA OCCASIONALE NELL'AMBITO DEL PROGETTO DI ECCELLENZA "LE DIGITAL HUMANITIES APPLICATE ALLE LINGUE E LETTERATURE STRANIERE" PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI RACCOLTA, TRATTAMENTO INFORMATICO E TAGGING DI TESTI IN LINGUA SPAGNOLA DELL'AMBITO DEL COMMERCIO, REDATTI NEI PAESI ISPANICI NEL PERIODO 1850-2018.**

DATA PUBBLICAZIONE	3 giugno 2019
DATA SCADENZA	17 giugno 2019

**La Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere**

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;  
 VISTO il D. Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e successive modificazioni ed integrazioni;  
 VISTO l'art. 32 del D.L. 4 luglio 2006, n. 223 convertito in legge 4 agosto 2006 n. 248 recante disposizioni in materia di contratti di collaborazione;  
 VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona, emanato con Decreto Rettorale rep. n. 2928-2006, prot. n. 53171 del 19.12.2006;  
 VISTA la legge 24.12.2007 n. 244 recante disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2008) che definisce il regime delle collaborazioni esterne nelle Pubbliche Amministrazioni;  
 VISTO il parere n. 5 del 21.01.2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri sui requisiti per il conferimento di incarichi di collaborazione;  
 VISTA la Circolare n. 2 dell'11.03.2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri;  
 VISTA la Legge 6 agosto 2008 n. 133 di conversione, con modificazioni, del D.L. 25 giugno 2008 n. 112 recante "Disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria";  
 VISTA la Legge n. 183 del 12 novembre 2011 art. 15, comma 1, sulla disciplina dei certificati e delle dichiarazioni sostitutive;  
 VISTO il D.Lgs. n. 33 del 14.03.2013 art. 15;  
 VISTA la richiesta del 30.04.2019 del prof. Matteo De Beni, professore associato SSD L-LIN/07 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere - con la quale viene chiesta l'attivazione della procedura comparativa per l'attribuzione di un incarico di collaborazione occasionale per la costituzione di corpora elettronici di specialità in lingua spagnola e del trattamento informatico di testi, anche in riferimento all'annotazione informatica. L'incarico ha la durata di 2 (due) mesi.  
 CONSIDERATA la necessità dell'affidamento a soggetto esterno all'Ateneo sono da ravvisare nella specificità della prestazione professionale richiesta, che necessita al medesimo tempo di competenze sia teoriche (terminologia, ambito della costituzione di corpora specializzati), sia analitiche (capacità di comparare i fenomeni terminologici dello spagnolo con quanto avviene in altre lingue moderne), sia pratiche e gestionali (gestione di risorse informatiche per la creazione di corpora, gestione di banche dati, *tagging* e annotazione informatica di testi);  
 VISTA la delibera di autorizzazione del Consiglio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere del 22.05.2019;

**BANDISCE**

una selezione pubblica **PER TITOLI** per l'attribuzione di una prestazione di lavoro autonomo di natura occasionale, ai sensi degli artt. 2222 e s.s. del Codice Civile.

**Art. 1 Oggetto dell'incarico**

E' indetta una selezione pubblica per titoli, per il conferimento di un incarico lavoro autonomo di natura occasionale che consisterà nella raccolta, nel trattamento e nell'annotazione informatica di testi relativi all'ambito del commercio redatti in lingua spagnola dal 1850 al 2018 nei paesi ispanici, al fine di contribuire fattivamente alla costituzione di un corpus elettronico.



La prestazione verrà svolta nell'ambito del Progetto di Eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle Lingue e Letterature straniere" L'incarico ha la durata di 2 (due) mesi a partire dal 1 agosto 2019.

#### Art. 2 Requisiti, titoli valutabili e articolazione del punteggio

Gli aspiranti all'incarico di cui all'art. 1 dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- Diploma di Laurea ante riforma o Laurea specialistica di cui al D.M. 509/99 o Laurea magistrale di cui al D.M. 270/04 o equivalente titolo di studio straniero, di ambito linguistico e/o traduttologico.
- Dottorato di Ricerca coerente con il SSD L-LIN/07.
- Competenze linguistiche: livello avanzato di lingua spagnola (C2); buona conoscenza (B2) di due lingue tra francese, inglese e tedesco.
- Qualificate esperienze nell'ambito delle attività cui si riferisce il bando: compilazione di corpora; trattamento testi per la creazione di corpora specializzati; terminologia e analisi terminologica.

I titoli di cui alla lettera a) e b) devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione. I requisiti verranno valutati dalla Commissione Giudicatrice.

Titoli valutabili:

Titoli	Punteggio
Laurea	Fino a 10
Dottorato di ricerca	Fino a 20
Altri titoli pertinenti	Fino a 15
Pubblicazioni scientifiche	Fino a 15
Qualificate esperienze nell'ambito delle attività cui si riferisce il bando	Fino a 25
Competenze linguistiche	Fino a 15
<b>TOTALE</b>	<b>100</b>

Si ritiene sufficiente il risultato di 60 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Alla selezione non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento proponente ovvero con il Rettore, Direttore Generale o un Componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Il collaboratore dovrà espletare personalmente l'attività oggetto del contratto, in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività.

#### Art. 4 Domande di partecipazione

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta su carta libera secondo lo schema esemplificativo di cui al **modello A**, dovrà pervenire **entro il termine perentorio delle ore 13,00 del giorno lunedì 17 giugno 2019**, secondo le seguenti modalità:

- mediante raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Lun.ge Porta Vittoria, 41 – 37129 VERONA. La domanda inviata per posta dovrà riportare sull'esterno della busta, pena l'esclusione dalla procedura *"Avviso di selezione pubblica n. 3/2019 per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale per raccolta testi relativi all'ambito del commercio redatti in lingua spagnola"*.
- tramite utilizzo di Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo [ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it), in un unico file in formato pdf, unitamente a fotocopia di documento di identità valido. Non sarà ritenuto valido l'invio da casella di posta elettronica semplice/ordinaria anche se indirizzata all'indirizzo PEC di cui sopra.
- Presentate direttamente presso l'ufficio protocollo dell'Università di Verona, Via dell'Artigliere, 8 – 37129 VERONA dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e **dovrà pervenire entro il termine perentorio del giorno lunedì 17 giugno 2019.**



**Nel caso di invio della domanda tramite servizio postale, non farà fede la data del timbro postale di spedizione.**

Nella domanda i candidati, consapevoli della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dovranno dichiarare:

1. il proprio cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non sia dattiloscritta); le donne coniugate dovranno indicare il cognome da nubile;
2. il codice fiscale;
3. la data ed il luogo di nascita;
4. la residenza con l'indicazione della via, del numero civico, della città, della provincia, del codice di avviamento postale;
5. la cittadinanza posseduta;
6. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti, ovvero le eventuali condanne penali riportate o i procedimenti penali eventualmente pendenti;
7. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
8. il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alle selezioni, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

Ai sensi dell'art. 39 del D.P.R. 445/2000 non è richiesta l'autenticazione della firma dell'aspirante in calce alla domanda.

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni di recapito, o da non avvenuta o tardiva informazione di variazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa del Dipartimento stesso.

La domanda, corredata della dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o sostitutiva dell'atto di notorietà, deve essere **accompagnata da un curriculum vitae relativo agli studi compiuti, alle esperienze professionali acquisite nell'ambito delle attività cui si riferisce il bando. Il curriculum dovrà essere datato e firmato e dovrà riportare in calce:**

- a) *l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute sono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione e sostitutive dell'atto di notorietà);*
- b) *l'autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR -Regolamento UE 27.04.2016 n. 679);*
- c) *la seguente dicitura "Autorizzo l'Università di Verona a pubblicare sul sito web istituzionale dell'Ateneo il mio curriculum vitae, allegato alla presente domanda nella forma da me redatta, secondo quanto previsto dall'art. 15 del D.Lgs. n. 33/2013".*

La domanda dovrà essere accompagnata da una fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore. in corso di validità.

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione e nel curriculum. Qualora dai controlli sopra indicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

#### **Art. 5 Commissione Giudicatrice**

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa, ovvero occasionale, citato in premessa e nominata dal Consiglio di Dipartimento del 22.05.2019 risulta così costituita:



- Presidente: Prof. Matteo De Beni (SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola), Università degli Studi di Verona
- Componente: Prof.ssa Francesca Dalle Pezze (SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola), Università degli Studi di Verona
- Componente (con funzioni di segretaria): Prof.ssa Maria Francesca Bonadonna (SSD L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese), Università degli Studi di Verona
- Supplente: Prof.ssa Silvia Zollo (SSD L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese), Università degli Studi di Verona

#### **Art. 6 Modalità di svolgimento della selezione**

La selezione dei candidati avverrà il 24 **giugno 2019 alle ore 11.00** presso lo studio del prof. Matteo De Beni mediante la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, atti a comprovare il possesso dei requisiti di cui all'art. 2 e il collegamento tra le competenze possedute dal candidato e le specifiche peculiarità del profilo richiesto.

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può, altresì, dichiarare non idonei tutti i candidati che hanno presentato domanda di partecipazione.

La graduatoria di merito, approvata con Decreto Direttoriale, è immediatamente efficace e verrà affissa all'Albo Ufficiale di Ateneo (<http://www.univr.it/main?ent=albo>) e sul sito web del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, al seguente indirizzo: <http://www.dlls.univr.it/?ent=concorsoal>.

Dalla data di affissione al predetto Albo decorrono i termini per eventuali impugnative.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria per il conferimento di ulteriori incarichi, secondo quanto disposto dall'art. 7 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa, ovvero occasionale, citato in premessa.

#### **Art. 7 Durata e importo del contratto**

Il conferimento dell'incarico avverrà mediante la stipula di un contratto di prestazione d'opera ai sensi degli artt. 2222 e segg. del Codice Civile e sarà stipulato tra la Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere ed il soggetto utilmente collocato nella graduatoria finale.

Il soggetto utilmente collocato verrà considerato rinunciataro qualora non si presenti entro il termine fissato per la sottoscrizione del contratto. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il titolare del contratto adempie la propria prestazione presso l'Ateneo di Verona, nelle aule del Dipartimento di Lingue, in completa autonomia e senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto.

Il corrispettivo lordo, fissato nei limiti delle disponibilità finanziarie, in relazione alla qualità e alla quantità della prestazione richiesta, è stabilito in € 4.000 (quattromila/00) al lordo sia delle ritenute a carico del percipiente, sia delle ritenute a carico dell'Ente. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

Dal contratto non scaturiranno altri oneri aggiuntivi a carico dell'Università, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 10, parte seconda, della tariffa di cui al D.P.R. 131/86 ed è esente dall'imposta di bollo, ai sensi dell'art. 25 della Tabella di cui all'allegato B del D.P.R. 642/72, così come modificato dal D.P.R. 955/82.

In caso di registrazione, le spese relative saranno a carico della parte richiedente.

#### **Art. 8 Modalità di svolgimento dell'incarico**

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico, nel rispetto delle istruzioni e delle direttive impartite dal prof. De Beni, fermi restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione. In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.



L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente bando.

#### **Art. 9 Pubblicità**

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo (<http://www.univr.it/main?ent=albo>) e sul sito web del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, al seguente indirizzo: <http://www.dlls.univr.it/?ent=concorsoaol>.

Il Candidato risultato vincitore si dovrà presentare presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lung.ge Porta Vittoria, 41 37129 Verona, per la stipula del contratto.

#### **Art. 10 Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del Regolamento UE 2016/679 il trattamento dei dati personali forniti o comunque acquisiti dall'Università è finalizzato unicamente all'espletamento della presente selezione ed avverrà da parte del personale autorizzato, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità. I dati saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione amministrativa. Il Titolare del trattamento è l'Università degli studi di Verona nella persona del Rettore, Legale Rappresentante, con sede in Via dell'Artigliere 8, 37129 Verona.

#### **Art. 11 Norme finali**

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia

Responsabile del procedimento amministrativo la sig.ra Laura Scappini, in servizio presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Lungadige Porta Vittoria, 41 – 37129 Verona. Tel 045 8028011 email [laura.scappini@univr.it](mailto:laura.scappini@univr.it)

La Direttrice del Dipartimento  
di Lingue e Letterature Straniere  
(Prof.ssa Alessandra Tomaselli)



**MODELLO A**

Alla Direttrice del Dipartimento  
di Lingue e Letterature Straniere  
Università degli Studi di Verona  
Lungadige Porta Vittoria, 41  
37129 Verona

Il/La sottoscritto/a .....  
Codice fiscale .....

CHIEDE:

**di essere ammesso alla selezione pubblica n. 3/2019, per titoli, per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale per la costituzione di corpora elettronici di specialità in lingua spagnola e del trattamento informatico di testi, anche in riferimento all'annotazione informatica.**

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

DICHIARA

- a) di essere nato il ..... a ..... (Prov. di .....)
- b) di risiedere a ..... (Prov. ....) in Via ..... n. ....  
c.a.p. .... telefono ..... Email.....
- c) di essere cittadino .....
- d) di non aver riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti: ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti: .....
- e) di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in .....  
Provincia di ..... C.a.p. .... Via .....  
n. .... telefono .....

**Allega alla presente la dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o sostitutiva dell'atto di notorietà e fotocopia di un documento di identità in corso di validità, come previsto dall'art. 4 del presente avviso.**

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione.

Verona, ..... Firma .....